

Спасайте деревья!

Ясным зимним утром в наш двор внезапно пришли двое мужчин - с топорами и пилами и принялись рубить и пилить деревья. Жильцы дома /в том числе и я/ стали умолять: остановитесь! подождите! Но мужчины угрюмо ответили: не мешайте работать, отойдите, будем пилить те, которые помечены. Мы стали звонить в разные управления, а нам везде отвечали: " Работа проводится согласно решению".

...Зелёный массив, за спасение которого мы бились, защищал нас от загазованности улицы, от пыли, шума. И был зоной охраны микрорайона от загрязнения воздуха отходами соседней табачной фабрики "Ява". Обильная листва брала на себя немалую очистительную нагрузку.

Люди любили свой двор. Мы просыпались от пения птиц. Сюда, в наш дом, соблазненные зелёным раздольем двора, стремились переехать семьи с детьми, пенсионеры. Многие, не имея возможности куда-либо выехать на лето, проводили дни в уютном дворе, в тени деревьев.

Разве каждое дерево не должно оберегаться, ведь оно входит в зелёный фонд города?

Но решение принято: взамен деревьев на нашем дворе будет устроен газон. Газон вместо деревьев с обильной кроной! Не издевательство ли это в условиях растущей загазованности ?

Е.РЖЕВСКАЯ Литературная газета

16 сентября 1987

Il faut sauver les arbres.

Par une claire matinée d'hiver, deux hommes sont brusquement arrivés dans notre cour, avec des haches¹ et des scies², et ils commencés³ à abattre⁴ et à scier⁵ les arbres. Les locataires de l'immeuble, moi y compris, les ont suppliés⁶ : arrêtez, attendez ! Mais les hommes ont répondu d'un air maussade : ne nous empêchez⁷ pas de travailler, écarterez vous, nous allons scier les arbres qui sont marqués⁸. Nous avons téléphoné à différents endroits, mais partout on nous a répondu : " Le travail est effectué⁹ conformément aux décisions qui ont été prises".

... L'espace vert, pour le sauvetage duquel nous nous sommes battus, nous protégeait de la pollution des rues, de la poussière¹⁰ et du bruit. De plus, il constituait une zone de protection du quartier contre la pollution¹¹ de l'air, due aux rejets de l'usine de tabac voisine "Iava". Son feuillage abondant produisait une grande quantité¹² d'air pur.

Les gens aimaient leur cour. Nous étions réveillés par le chant des oiseaux. Séduits¹³ par cet espace de verdure, des familles avec des enfants et des retraités s'efforçaient¹⁴ de trouver un appartement dans notre immeuble. Beaucoup, ne pouvant¹⁵ pas partir pour l'été, passaient leurs journées dans cette cour agréable, à l'ombre des arbres.

¹ Accent : *с топора́ми.*

² Accent : *пила́*, mais : *с пи́лами.*

³ *Приня́ться*: verbe de phase suivi d'un infinitif imperfectif et marquant le début d'une action non couronnée de succès. N'est pas à traduire obligatoirement.

⁴ *Руби́ть/сруби́ть*

⁵ *Пили́ть/спили́ть* : pour ces deux verbes, la valeur du préverbe est celle de *сня́ть/снима́ть*: enlèvement.

⁶ *Ста́ть*: verbe de phase suivi d'un infinitif imperfectif. N'est pas à traduire obligatoirement.

⁷ *Меши́ать/помеша́ть кому́*: déranger qqn, mais aussi, comme ici : empêcher de faire qqch.

⁸ *Ме́тить/оме́тить*: marquer. Nombreux dérivés : *отме́тить/отмеча́ть; заме́тить/замеча́ть; подме́тить/подмеча́ть.*

⁹ *Проводи́тся*: noter l'opposition aspectuelle avec *проведе́нныйй*.

¹⁰ Accent : *от пыли́*, mais au locatif : *в пыли́*. Cf. *весь в пыли́*.

¹¹ *Загрязни́ть/загрязни́ть*: polluer, encrasser, contaminer.

¹² *Нагру́зка > грузи́ть/нагрузи́ть.*

¹³ *Соблазни́ть/соблазни́ть < собла́зн.*

¹⁴ *Стреми́ться к чему́ < стремле́ние.*

¹⁵ Noter le génitif de négation, surtout après des gérondifs et concernant des substantifs abstraits ;

Chaque arbre ne doit-il¹⁶ pas être préservé, ne fait-il pas partie du patrimoine végétal de la ville ?

Mais la décision a été prise : du gazon sera mis en place à la place des arbres de notre cour. Du gazon, au lieu d'arbres aux feuillages abondants ! N'est-ce pas se moquer¹⁷ de nous, au moment où la pollution de l'air ne cesse de croître ?

E. RJEVSKAĪA Le Journal Littéraire

16 septembre 1987

¹⁶ *Разве*: ici, particule interrogative.

¹⁷ *издевательство* > *издеваться над кем, чем*: se moquer de.